



DAXUE WAIYU YANJIU
大学外语研究

主 编 杨俊峰

副主编 张志明 倪春波 秦 营

图书在版编目 (CIP) 数据

大学外语研究 第九集 下/杨俊峰主编. —沈阳: 沈阳出版社,
2003. 6

ISBN 7-5441-2207-7

I. 大… I. 杨… III. 外语教学—教学研究—高等学校—
文集 N.H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 046548 号

出 版 者: 沈 阳 出 版 社

(地址: 沈阳市沈河区南翰林路 10 号 邮编: 110011)

印 刷 者: 沈阳市新友印刷有限公司印刷

发 行 者: 沈阳出版社

开 本: 850mm×1168mm 1/32

印 张: 34

字 数: 700 千字

印 数: 1—1000 套

出版时间: 2003 年 6 月第 1 版

印刷时间: 2003 年 6 月第 1 次印刷

责任编辑: 张 晶

封面设计: 李 锋

版式设计: 李 锋

责任校对: 何 力

责任监印: 杨 旭

定 价: 48.00 元 (上下)

联系电话: 024-24112447

邮购热线: 024-24124936

E-mail: sysfax_cn@sina.com

前 言

辽宁省高等学校外语教学研究会第十七次学术年会于2002年8月在辽宁省抚顺市胜利召开，这次会议的成功召开是与辽宁石油化工大学学校领导及其外国语学院领导的大力支持分不开的。在此，再次对给予大会鼎力相助的各位领导和付出辛勤劳动的工作人员表示衷心感谢。另外，在感谢全省各高校外语界同仁积极响应和参与教学研究会活动的同时，还要特别感谢在百忙之中拨冗莅临会议的各位领导。省教育厅高教处处长翟文豹博士历来对辽宁省高校外语教学研究会格外重视，希望外研会能通过不同的组织形式和活动形式来推动全省外语教学改革，提高外语教学质量。翟文豹处长在会上强调了入世后外语在对外交往中的特殊地位，并就如何对公共外语教学（尤其是英语教学）进行改革尝试，如何把教育重点转移到培养学生的应用能力上等问题提出了颇有参考价值的意见和建议。王纯山教授是我省老一辈的教育管理专家，他不仅熟悉全省的教育情况，而且在退休之后，还一直担任国家教育部督学。辽宁大学范岳教授是辽宁外语界的元老，曾担任省翻译学会会长多年，现任省作家协会中外文化交流委员会主任。这次他们能出席省外语教学研究会的学术年会，再一次证明王纯山教授和范岳教授对研究会工作的大力支持。汪榕培教授学识渊博，在他担任辽宁省高等学校外语教学研究会理事长的八年期间，在推动全省外语教学与科研工作方面做出了巨大贡献，他的任职以及他的学术魅力带动了全省外语教学与科研工作的发展。作为新上任的会长，能够得到如此多的领导及专家的认同和支持，我受到了极大的鼓舞，再一次向他们表示衷心的感谢。

辽宁省高等学校外语教学研究会虽然是一个群众性的组织，但它的发展和壮大从未离开过各级领导的关怀和支持，也从未离开过全省外语同仁的支持和参与。它所组织的各项活动的成功是我省各级领导的亲切关怀和全体外语教师热情参与的结果。毫无疑问，这一点过去是、现在是、将来仍然是研究会由小到大、由弱到强的可靠保证。

有人说：The economic and political globalization has made the world become a tiny village，讲话的人可能是指，地球变小了，距离变短了。但是，对我们外语教师而言，距离变短了意味着我们和世界上其他国家的外语教师的距离也在不断拉近。当然，这种拉近肯定不是指 physical distance，但我也不希望是指 virtue distance，我所希望的是和他们的教学及科研水平上的拉近。

如何拉近？如何提高？这将是我們面临的一个重要课题。不可否认，近几年连续扩大招生对教学质量构成了一个不可忽视的威胁。如果平日对自己的教学过程和教学经验不善于总结，这种威胁可能会长期存在。总结自己的教学就是对自己的教学活动和过程进行反思，进行归纳。找出成功的方面，将其放大，找出失败的方面，将其缩小。成功的总结就是一篇成功的论文。如果说我们的年会为全省外语教师提供了口头交流的机会，那么，《大学外语研究》则为大家提供了一个书面交往的平台。

衷心希望各位同仁充分利用这个平台，写出理论水平高、研究层次深的文章，尽情展示自己的技艺和文采。

辽宁省高等学校外语教学研究会

会长 杨俊峰

二〇〇三年五月

目 录

英语部分

出自莎士比亚之手的英语词汇	杨俊峰(3)
利用精读课开发学生的理性思维能力	黄 滔(15)
论非语言因素对于翻译的影响	王宗文(22)
Transcendentalism and the Spiritual Independence ...	张志刚(30)
简评《看不见的人》的文化定式观	王绍平(37)
论主位推进与语篇的发展方式	项 兰(43)
大学英语教学面临的挑战与对策	李明媚(51)
Defferent Cultures, Same Pursuit	井卫华(58)
The Role of the Teacher in Foreign Language Learning	宋 军、秦铁力(64)
Promoting Interaction in the Intensive Reading Class	国永荣(71)
On the Teachers' Role in the Students' Autonomous Learning	李路平(80)
谈教师在外语教学中的主导作用	党晨华(87)
论更新英语教学理念的紧迫性	刘艳荣(95)

对非英语专业学生喜欢什么样的作文批改

方式的调查 董洪兰、冷晓萍(102)

Sexism in English and Chinese 马 涛(109)

Focus on Freewriting 时真妹、刘文字、钱 进(116)

The Importance of Lexical Conceptual Meaning in

Vocabulary Learning and Teaching 王 英(125)

构建复合式英语教学体系之尝试 ... 葛玲芬、井卫华、常俊跃(134)

大学英语教学呼唤柔性大纲..... 佟兆俊(142)

Making a Difference in Skimming 姚丽强(150)

培养公外学生语篇中的词汇能力..... 徐荣博(158)

跨文化英汉语用对比研究..... 刘风光(166)

大学英语词汇教与学 徐 岩、宋 军(173)

Incorporating Critical Thinking into the Teaching

of English Reading 梁卫红(179)

社会语言学对大学英语教学的启示..... 王东霞(189)

日语部分

谈国风文化成熟期日本文学与艺术的形成与发展 ... 贺静彬(199)

正確な日本語の曖昧性..... 柴红梅(207)

「～ようだ」と「～らしい」の確かさ..... 刘晓华(212)

対人関係鍵概念の中日比較..... 徐文智(219)

基础教学浅谈..... 王 辉(228)

入世后教师队伍建设面临的机遇与挑战..... 唐向红(233)

「雪国」の世界..... 丁 伟(238)

觉醒者的悲哀..... 吴 桐(244)

试述使用日语敬语中应注意的若干问题..... 刘玉文(251)

源氏与宝玉·····	刘新键(256)
会話能力の測定について·····	安 静(263)
加入 WTO 我国外语教学面临的机遇与挑战 ···	李锋传、刘志荣(268)
諺から中日両国の文化を考える·····	罗丽杰(278)
日本教育改革の道と新しい教育プログラム·····	王 妮(284)

俄语部分

俄语语言世界图景中的气味表示方法及教学模式 ···	刘 宏(293)
俄语前置词不同语义之间的语义派生联系·····	王世忠(303)
浅谈对外语教学法的几点认识·····	赵守森(312)
从认知学角度谈外语教学中跨语言搭配的差异性 ···	王婵娟(320)
浅谈俄语语言信号在语用中的功能·····	杨美华(324)
对未来翻译目标和方向的思考·····	张连兄(328)
Народные праздники, нравы, обычаи и традиции ···	秦 营(334)
对《新编大学俄语基础教程》的几点看法·····	王 岩(338)
优控述位理论对俄语写作训练的启示·····	安利红(342)
Пушкин и его поэзия ·····	鲍 捷(352)
现阶段俄语城市交际言语的变化特点·····	李成滋(359)
俄语圣经成语的特点·····	田秀坤(368)

德语部分

有关外语教学的几点思考·····	丛明才(377)
Interpretation von Hebels“Unverhofftes Wiedersehen” ·····	刘 颖(383)
Über die deutsche Schulbildung ·····	付天海(391)

Krise modernen Erzählens und das esoterische Schreiben

der juengeren Schriftsteller 王国豫(400)

法语部分

试论年轻一代法语的社会特性及其发展趋势..... 方仁杰(415)

沉默的力量..... 柳玉刚(426)

路易·埃蒙及其乡土小说《玛莉娅·沙普德莱纳》

..... 王大智(431)

当代法国文坛的骑士作家..... 阎雪梅(435)

浅析修饰关系上的歧义..... 张捷频(440)

韩国语部分

韩国语词汇教学的几点思考..... 朴善姬(447)

利用多媒体语言实施韩国语教学的几点设想..... 洪永梅(456)

附 录

辽宁省高等学校外语教学研究会第六届常务理事会名单

..... (465)

辽宁省高等学校外语教学研究会第六届理事会名单

..... (467)

辽宁省高等学校外语教学研究会第六届常务理事单位名单

..... (469)

辽宁省高等学校外语教学研究会第六届理事单位名单

..... (471)

辽宁省高等学校外语教学研究会第六届常务理事会人员简历

..... (473)

英语部分

出自莎士比亚之手的英语词汇

杨俊峰

(大连外国语学院)

全世界大概没有人不熟悉莎士比亚这个名字的,即使在非英语国家莎士比亚也几乎是家喻户晓。他那脍炙人口的十四行诗,鼓舞人心的喜剧,催人泪下的悲剧无一不让读者和观众流连忘返。莎士比亚离开人世已近 400 年,为什么至今对读者和观众的吸引力经久不衰?这不仅是因为他的爱情诗篇真挚感人,戏剧作品故事情节引人入胜,他同时还是一位语言大师。在我们日常使用的词汇中,很多都是由这位语言大师第一次使用之后而成为英语词汇的,或是因为他的使用使原来的词义发生了根本性的变化。莎士比亚到底给英语造了多少词?有人说至少几百个,有人说上万个,但学术界公认大约为 1500 个。尽管文艺复兴时期的其他作家也为英语增添过不少词汇,如 Ben Jonson,但没有哪位作家能比得上莎士比亚。有人做过统计,莎士比亚在他的戏剧和诗歌中使用的词汇多达 2 万多个。

莎士比亚杜撰的词汇在今天的日常生活中随处可见,有商业词汇,如: employer, manager, investment, retirement; 有法律词汇,如: circumstantial evidence, foregone conclusions; 也有政治词汇,如: negotiate, petition; 有广告词汇,如: advertising, design; 有新闻词汇,如: reword, misquote; 还有爱情词汇,如: courtship, embrace, engagement, never-ending love 等。当然,在莎士比亚杜撰

的词中有些尽管仍在词典里存在,但使用频率已变得很低,如 kickshaw, consanguineous; 还有一些却没有任何变化,如 critic, skim milk 等。

莎士比亚在造词方面最大的贡献可大体分为以下几个方面。

1) 词性的改变,如:名词变动词(film, champion)、动词变名词(dawn, scuffle)、动词变形容词(hush)、形容词变名词(accused); 2) 前后缀的使用,如: eventful, remorseless; 3) 逆向构词法,如:将 impediment 变为 impede, 将 sculptor 变为 sculpt; 4) 专有词变普通词,如:希腊神话中的利西亚人领袖潘达洛斯 Pandarus 用作动词 pander(意思是“勾引”)、希腊神话中造福于人类的神普罗米修斯 Prometheus 用作形容词 Promethean(意思是“勇于创造的;富有反抗精神的”)、希腊哲学家苏格拉底之妻 Xantippe 用作普通名词 Xantippe(用来指泼辣且爱责骂人的女子); 5) 旧词赋新义,如: sharer 在伊丽莎白时代专指剧院股东、housekeeper 专指剧院楼房的主人,而不是今天的女管家; 6) 旧词赋予新的拼写形式,如: alligator(旧体为 el lagarto); 7) 复合词的组成,即将现有的两个词结合在一起组成名词或形容词,如: birthplace, eyeball, undervalue, coldblooded, softhearted, downstairs 等。为了使读者了解莎翁所杜撰的英语词汇,我将就自己所能在资料中查到的给大家作一介绍,共同来欣赏这位语言大师在英语造词方面所做出的杰出贡献。

1. petition(动词)

该词的名词意思是“请愿,请愿书,诉状”,动词的意思是“请求,恳求,请愿”。英语的释义是 to ask humbly; to make a formal written request。

petition 作为名词早在 14 世纪就已经被广泛使用了,来源于拉丁语的 petere,意思是“寻求或要求”。莎士比亚在他的作品中共使用过 20 多次,有趣的是,名词 petitioner 比动词 petition 出现得还要早,最早的记载是 1414 年,不过那时的拼写略有不同:peti-

cioner。

petition 作为动词是在 1606 年写成的 *Antony and Cleopatra* (《安东尼与克娄巴特拉》) 中第一次被莎士比亚使用的, Mark Antony 的台词为:

... but the letters too

Of many our contriving friends in Rome

Petition us at home.

而且我在罗马的许多

有心计的朋友也来信

恳求我立即返回。

(第一幕第二场)。

作为动词的过去分词是在 *Coriolanus* (《科里奥兰纳斯》) 中出现的, 当剧中的主角 Coriolanus 从战场上凯旋归来时, 他感激母亲对他的支持:

You have, I know, *petition'd* all the gods for my prosperity.

我知道, 为了我的胜利你一定已经祈祷过所有的神明。

(第二幕第一场)

到 18 世纪时, petition 作为动词使用已经相当普遍, 英国作家亨利·菲尔丁就用过“*Petition me no petitions*”。在现代英语中, petition 一词最常见于跟法律有关的文字, 如美国宪法第一修正案中就使用了该词: “Congress shall make no law... abridging... the right of the people peaceably to assemble, and to petition the government for a redress of grievances.” (人民有权和平集会、向政府请愿伸冤, 国会不得出台任何法律进行制止。)

2. never-ending (形容词)

该词的意思是“无止境的, 无限的, 没有可预见结果的”。英语的释义是 everlasting or perpetual; seemingly without conclusion.

该复合形容词是在 *The Rape of Lucrece* (《鲁克丽丝受辱记》)

中第一次被莎士比亚使用的。当柯拉廷纳斯的妻子 Lucrece 被刚刚从战场上归来的国王的儿子 Tarquin 强暴之后,她愤怒地大声辱骂时间老人:

Why hath thy servant Opportunity
Betray'd the hours thou gav'st me to repose?
Cancell'd my fortunes, and enchained me
To endless date of *never-ending* woes?
可恶的时间
你为什么要我休息却又背叛我
破坏我的运气,束缚我的全身
让我永远地承受这永无止境的苦恼?
(932-935)

由于受辱, Lucrece 立刻将自己出征的丈夫召回,嘱咐他务必为自己雪耻,然后就举刀自尽了。

never-ending 的词根源于古英语的 *naefre*, "never", (由 *ne*, "not" 和 *aefre* "ever" 构成) 和 *endung* (动词 *endian* 的名词形式) 构成。*Never-ending* 一词莎翁虽然只使用了一次,但另外一个近义词 *everlasting* 他却用了 20 多次,另外还多次使用了与 *never* 合成的其它复合词,如: *never-withering*, *never-dying* 等。

1667 年,英国著名诗人 John Milton 在他的长诗 *Paradise Lost* (失乐园)中也使用了 *never-ending* 一词,堕落的天使在催促同伴“在未来的岁月里,在永无休止的逃亡中”寻找希望(*the never-ending flight of future days*)。在今天的使用中, *never-ending* 一词几乎什么名词都可以修饰,如: *never-ending joy*, *never-ending misery* 等。

3. *film* (动词)

该词的意思是“在表面覆盖一层薄的或透明的膜”。英语的释义是 *to coat with a thin or transparent covering*。

film 作为动词是莎士比亚在 *Hamlet* (《哈姆雷特》) 中第一次使用的。哈姆雷特王子得知父王死亡的真相之后, 对他母亲的所作所为感到非常气愤, 在她面前大发感慨, 并一再提醒母亲他看见了自己父亲的身影:

Why, look you there! Look, how it steals away!

My father, in his habit as he lived!

Look, where he goes, even now, out at the portal!

瞧, 你瞧! 他悄悄地离开了!

我的父亲, 身穿他生前所穿的衣服!

瞧! 他正在从门口往外走。

(第三幕第四场)

但王后以为儿子因失去父亲感到极度悲痛而精神恍惚, 神经错乱, 便说是他心神恍惚而产生的错觉。针对母亲的话, 哈姆雷特说:

Ecstasy!

My pulse, as yours, doth temperately keep time,

And makes as healthful music: it is not madness

That I have utter'd: bring me to the test,

And I the matter will re-word; which madness

Would gambol from. Mother, for love of grace,

Lay not that flattering unction to your soul,

That not your trespass, but my madness speaks;

It will but skin and *film* the ulcerous place,

While rank corruption, mining all within,

Infects unseen.

心神恍惚!

我的脉搏和你的一样正常, 跳动得很平稳,

很有节奏。我的话

不是疯话, 不信你可以

再重新问我一遍,我可以照原样重复,这可是疯子
做不到的。母亲,为了上帝的慈悲,
别再安慰自己的灵魂了,
别再以为不是你的过失,而是我的神经错乱所致。
这样只会在你溃烂的良心表面盖上一层薄膜,
而深处的毒疮
则会扩大蔓延。

(第三幕第四场)

film 作名词的意思是“薄而柔软的膜”,来自古英语的 *filmen*。莎士比亚将古英语中的名词变成了及物动词,从“薄而柔软的膜”变为“使表面裹上一层薄而柔软的膜”是莎翁的伟大创举。作为动词莎翁只用过一次,名词也只出现过一次,那是在 *Romeo and Juliet* (《罗密欧与朱丽叶》)中,当罗密欧的朋友 Mercutio 谈到司梦的玛布仙后驾着自己的马车向人们传送梦的时候, Mercutio 是这样形容马车的:

Her wagon-spokes made of long spinners' legs;
The cover, of the wings of grasshoppers;
The traces, of the smallest spider's web;
Her whip, of cricket's bone; the lash, of *film*....

她的车辐是用蜘蛛的长脚做成的;
车篷是蚱蜢的翅膀;
缰绳是最细的蜘蛛网;
鞭把是蟋蟀的骨头;鞭绳是天际的游丝……

(第一幕第四场)

莎翁之后将 film 作为动词使用的第一位是英国作家 Elizabeth Barrett Browning,她在 1844 年写到: Straight her eyeballs filmed with horror. (她那直愣愣的眼球上挂着一层恐惧感)。第二年,即 1845 年,摄影术的问世确立了 film 一词将成为一个日常词

汇的地位,最初的意思是感光胶片,到 1905 年人们将其赋予了“电影”的意思。此后不久, film 作为动词又被赋予了“制作电影,拍摄电影”的意思。说来也巧,1912 年制作的保留最完整的电影莎士比亚的 *The Tragedy of King Richard III* (《理查王三世的悲剧》) 最近被发现,该电影共有五卷胶片,放映时间长达 55 分钟。Film 作为动词“摄制”使用最早有据可查的年代是 1912 年,一位电影制作人说服了一位赞助商“to let him film the Shakespearean production of *Henry VIII*”。

4. nerry(形容词)

该词的意思是“健壮有力,有胆量,紧张”。英语的释义是 sinewy or strong; courageous or brash; nervous。

在莎士比亚的 *Coriolanus* (《科利奥兰纳斯》) 中,当英雄的母亲 Volumnia 得知自己的儿子即将从战场凯旋而归时,抑制不住内心的喜悦,在众人面前赞扬儿子:

These are the ushers of Marcius.

Before him he carries noise, and behind him he leaves tears.

Death, that dark spirit, in 's nerry arm doth lie,

Which, being advanc'd, declines, and then men die.

这是玛歇斯即将到达的预报,

他到达之前总是响起雷声一片,走过之后总是留下泪海汪洋;

死神,那个黑色的幽灵,就在她健壮的臂腕里,

只要他一挥手,人们就会死亡。

(第二幕第一场)

在莎翁所有的剧中,形容词 nerry 只出现过一次,不过 nerry 的名词形式 nerve 这位大剧作家可在不同场合使用过多次。比如,在 *Hamlet* (《哈姆雷特》) 中,当王子哈姆雷特看到父王的鬼魂时,宣称:

My fate cries out,